

**La traducción al asturiano de *Retorno a Tagen Ata*:
notes pal so análisis /
The Asturian translation of Retorno a Tagen Ata:
notes for the analysis**

Héctor García-Gil
ORCID iD: 0000-0002-0341-9910
Universidá d'Uviéu

Resume: L'oxetu d'esti trabayu ye la descripción y análisis de la traducción fecha al asturiano en 1985 por Alejandro Rodríguez Alonso del llibru *Retorno a Tagen Ata* (1971) de Xosé Luís Méndez Ferrín y que se describe na contraportada como «una parábola política: nun país maxináu Tagen Ata (que ye Galicia) enfréntense les postures cada vegada más moderaes y culturalistes del vieyu nacionalismu, col nuevu nacionalismu radical». Sicasí, en pallabres del propiu autor habríamos entender esta novela curtia de 44 páxines como un panfletu lliterariu, non políticu, magar que podamos ver nella un trasuntu de la historia gallega, de les naciones ensin estáu, o mesmo de la toma de determín de Méndez Ferrín pa cola esquierda nacionalista que surde frente al galleguismu políticu más posibilista naquellos años. La traducción, baxo'l títulu *Retornu a Tagen Ata*, espublizóla l'Academia de la Llingua Asturiana col númberu 3 de la so coleición «Librería Académica» en 1985 y supón la primer traducción asoleyada d'un llibru dende'l gallegu al asturiano. Per otra parte, xunto a esa descripción y análisis de la traducción, a traviés de la respuesta a entrugues como *¿Cuándo se traduz?* *¿Qué se traduz?* *¿Quién traduz?* *¿Por qué traduz?* o *¿Cómo traduz?* buscamos los nicios que dexen ver les rellaciones posibles que se daríen ente entrambos sistemes lliterarios periféricos y la recepción de la lliteratura gallega nel sistema lliterariu asturiano.

Pallabres clave: Traducción, llingua asturiana, lliteratura gallega, Xosé Luís Méndez Ferrín.

Abstract: The aim of this work is the description and analysis of the translation made into Asturian in 1985 by Alejandro Rodríguez Alonso of the book *Return to Tagen Ata* (1971) by Xosé Luís Méndez Ferrín and which is described on the back cover as «a political parable: in an imagined country Tagen Ata (which is Galicia), increasingly moderate and culturalist positions

of the old nationalism confront them with the new radical nationalism». On the other hand, in the words of the author himself, we would have understood this short 44-page novel as a literary pamphlet, not a political one, even though we can see in it a transcript of Galician history, of the nations without a state, or even of the taking of determination of Méndez Ferrín towards the nationalist left that emerged in the face of the most possible political Galicianism in those years. The translation, under the title *Retornu a Tagen Ata*, was published by the Asturian Language Academy in number 3 of its collection «Academic Library» in 1985 and is the first published translation of a book from Galician to Asturian.

On the other hand, together with this description and analysis of the translation through the answer to questions such as: *When is it translated? What is translated? Who translates? Why does he translate or How does he translate?* we look for the signs that reveal possible relationships that would exist between both peripheral literary systems and the reception of Galician literature in the Asturian literary system

Keywords: Translation, Asturian Language, Galician Literature, Xosé Luís Méndez Ferrín.

1. Introducción

L'oxetu d'esti trabayu ye la descripción y análisis de la traducción fecha al asturianu en 1985 por Alejandro Rodríguez Alonso del llibru *Retorno a Tagen Ata* (1971) de Xosé Luís Méndez Ferrín. Esta traducción, baxo'l títulu *Retornu a Tagen Ata*, espublizóla l'Academia de la Llingua Asturiana na so coleición «Llibrería Académica» en 1985. Esta supón la primer torna asoleyada d'un llibru dende'l gallegu al asturianu y una de les primeres traducciones igualmente del Surdimientu.

Esti estudiu inxértase dientro d'un llabor de nuestro más ampliu que perpasa obviamente les llendes d'esti artículu y nel que se busca l'estudiu global de les rellaciones ente entrambos sistemes lliterarios periféricos y la recepción de la lliteratura gallega nel polisistema lliterariu asturianu dende l'enfoque de la teoría de polisistemes d'Even-Zohar (1990). La existencia d'estes traducciones ye tamién, en pallabres d'Ana Luna, niciu de la reivindicación de la diferencia y puede amostar, acordies col número de traducciones, l'estatus de les llingües traducíes:

La existencia de demanda de traducción entre llingües minoritarias que conviven dentro de un mismo Estado, con una o más llingües mayoritarias, con estatus de oficialidad o no, es la demostración de que se está reivindicando la diferencia a través de la diferencia, y el volumen de traducción que se genere entre las mismas, puede resultar indicador del estatus de la llingüa, tanto en el plano social como institucional (2006, s. páx.).



Esta traducción nuna llingua minorizada, al asturianu nel nuestru casu, hai que la entender como un sistema dinámicu dientro d'un contestu social. Namás asina somos a pescanciar les diferencies y diverxencies que se podían producir na exa temporal. Arriendes d'ello, la traducción n'asturianu yera daquella —y tovía ye— una práctica llingüística y lliteraria más simbólica que lliteraria: ye una estratexa de normalización y afitamientu del sistema cultural asturianu y ye una estratexa activa que quier orientar, controlar y reforciar el sistema, daqué propiu d'un sistema minoritariu y defectivu. A lo postrero, la traducción n'asturianu, amás de mediu d'anovamientu interior, si esto ye asina, naz d'espectatives estremaes acordies colos diferentes axentes del sistema que lo afalen, que camudarán de la que cambien esos intereses, polo que ye siempre importante tener en cuenta'l contestu temporal y los actores que participen nello.

2. *Retornu a Tagen Ata*. La traducción al asturianu

2.1. ¿Por qué escoyimos esti llibru?

Les razones que nos llevaron a escoyer *Retornu a Tagen Ata* pa facer un pequenu análisis d'él son:

- a) Ye'l primer llibru traducíu dende'l gallegu al asturianu, en 1985, lo que nos dexará facer un análisis en trabayos posteriores de la evolución d'esta actividá traductora.
- b) Con esti títulu va abrise un camín, una ponte ente entrambos sistemes lliterarios periféricos que va llevanos a la traducción de más de venti títulos del gallegu al asturianu —ensin contar los títulos de Llitteratura Infantil y Xuvenil (LLIX)— y una decena nel sen inversu. Va ser asina una rellación de los sistemes lliterarios periféricos gallegu y asturianu que tendrá daqué continuidá nos años vinientes (21 títulos ente ellos *Doce cuentos* del propiu X. L. Méndez Ferrín y ente los que sobresal Álvaro Cunqueiro con seis obres traducies al asturianu).

A la hora de planteganos esta reflexón sobre la traducción al asturianu, y en concreto a esti títulu, vamos tentar de responder a dalgunes de les entruques retóriques qu'apunta Cristina Valdés (2016) dientro del modelu polistémicu:

Col fin d'estudiar la traducción nel contestu d'Asturies y sobre manera la traducción n'asturianu, cabe, poro, plantegar una serie d'entruques dientro del modelu polistémicu:

¿Qué ye lo que se traduz nel nuestro polisistema?

¿Cuáles son les llingües d'orixe y meta elixies?

¿Quién traduz?



¿Pa quién?

¿Con qué medios y con qué fin?

Les respuestes a estes cuestiones conducen a una descripción de les normes de traducción que carautericen el polisistema asturianu, con una reconstrucción que permite observar, analizar, modificar y ameyorar la situación de la traducción (2016, p. 111).

Esto ye dalgo que ta por facer na traducción n'asturianu y asina queremos empobinar el nuestru trabayu, dientro de la teoría de los polisistemas d'Even-Zohar (1990), como unos primeros pasos nesi sen pa determinar la «norma preliminar» que pa Gideon Toury (1980, 1995) va definir la «política de traducción», la esbilla de los testos, de los autores, de lo que se traduz y la tolerancia o non coles traducciones indirectes.

2.2. ¿Cuándo se traduz?

La marcación temporal na que s'inxer esta traducción —añu 1985¹— corresponde a los momentos iniciales del Surdimientu llingüísticu y lliterariu asturianu. L'Academia de la Llingua Asturiana, creada en 1981, asoleyare yá les *Normes Ortográfiques* pal asturianu qu'en 1985 diben tener una segunda edición y qu'en 2021 lleguen a la 6.^a edición. Había yá una actividá de creación lliteraria creciente y un llabor traductor naciente, tal que D'Andrés fai referencia, arriendes de les xeres traductores de siglos anteriores, a l'apaición de la traducción como daqué normal dientro del Surdimientu:

[...] la traducción a la nuesa llingua, comu actividá «normal», ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974. O seya: namái cuandu s'esllariguen los vieyos prexucios que trancaben al asturianu na cuerría de les fales melgueres, ye cuandu surde con puxu la necesidá de traducir. Siendo'l Surdimientu una reivindicación de normalidá pal nuesu idioma, esplicase perbién qu'una actividá normal comu ye la traducción algame agora un grau altu de producción (1992, p. 22).

Asina, nesti tiempu apaez la primer traducción en llibru, *El Principín* d'Antoine de Saint-Exupéry, vertíu por Xosé Lluis García Arias y Marta Suárez Estrada nel añu 1983, dientro de la coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana. Nel añu siguiente, 1984, serán dos les traducciones: *A trenc de mar/Riscar de mar*, de Mateu Pugibet, traducción dende'l catalán de Ramón d'Andrés y *Pinocho* de Carlo Collodi, traducción dende l'italianu. Yá nel añu 1985, van ser trés les obres espublizaes: *Retornu a Tagen Ata*, obra qu'analizamos, traducción dende'l gallegu

¹ Magar que 1985 ye la fecha d'asoleyamientu, yá nel númberu 4 de *Lletres Asturianes* (1982) va dase anuncia del entamu de los trámites y llabores pa la so imprentación.



d'Alexandro Rodríguez Alonso; *Safo: Poemes y fragmentos*, traducción del griegu de Xosé Gago —asoleyaes entrambes dos pola ALLA—, y *Memoria d'outru riu*, d'Eugenio Andrade, traducción dende'l portugués d'Antón García, en *Llibros del Frou*. Como podemos ver, l'actividá traductora al asturianu ta nos sos primeros pasos, paralelos a los de la producción lliteraria propia y va dir, pasu ente pasu, abriendo un camín con mayor númeru de títulos y llingües traducies hasta los nuestros díes.

2.3. ¿Quién traduz?

A la hora de responder a esta pregunta, vemos al traviés de los datos existentes que los más de los traductores son autores con obra propia asoleyada y mayoritariamente homes². Esta situación, na que suel coincidir el ser traductor con ser escritor n'asturianu va condicionar, como veremos, la respuesta a la entruuga posterior de *¿por qué se traduz?*, daqué que vien determinao pola realidá sociollingüística del asturianu y del estáu de la propia lliteratura asturiana.

En cuantes a la capacitación o habilidá d'estos traductores, Gago (1987, pp. 68 y ss) fala del llabor traductor d'esos primeros momentos, venceyando'l quién y el cuándo, nel que «traducir al asturianu representa una escorzuna titánica y eso ensin esaxerar. Porque'l traductor asturianu vese obligáu a ser, a más de traductor, un normalizador, un investigador y un llingüista».

Si pasamos a responder en concreto la entruuga que nos facemos pa *Retornu a Tagen Ata*, el traductor ye Alejandro Rodríguez Alonso (Infistiella, Ayer, 1964), sacerdote y miembru del Colectivu Fernández de Castro —que trabaya na traducción al asturianu de testos lliteratura relixosa, del Antiguu y del Nuevu Testamentu, al igual que d'oraciones, canciones y testos llitúrxicos—. Como podemos lleer d'él na propia contraportada de *Retornu a Tagen Ata*: «Estudiante del tercer cursu de la carrera eclesiástica nel “Estudiu Teolóxicu S. Idelfonsu” de Toledo, perteneció a la Lliga Celta d'Asturies”, y trabayos suyos apaecieron nes fueyes infantiles del diariu “El Comercio” y na revista “Lletres Asturianas”».

D'esta miente, arriendes d'esta primer torna de so qu'analizamos nesti trabayu fixo, posteriormente y a comuña con Federico Fierro Botas, les traducciones de testos católicos *Lliturxa católica* (1991) y *Oraciones, bendiciones, pidimientos y cancios relixosos n'asturianu* (1993). Como vemos, si bien siguió la xera traductora, esti nun siguió la sienda lliteraria, sinón qu'acordies colos sos estudios

² Acordies colos datos propios a partir de les bases de datos del ISBN y BITRAGA (Biblioteca de Traducción Galega) tenemos 21 títulos de lliteratura gallega traducida al asturianu —sacantes los de LLIX—. El porcentaxe de traductores ye d'un 80 % d'homes frente al 20 % de muyeres y ye un porcentaxe idénticu al de traductores con obra de creación propia (80 %) frente a traductores sin obra de creación propia (20 %).



eclesiásticos collaboró na torna de testos católicos al asturianu, en cata de la normalización de la nuestra llingua nesos ámbitos relixosos.

En viendo entós estos datos biográficos del traductor de *Retornu a Tagen Ata*, llámanos l'atención el so perfil: a) daquién mui mozu; b) que fai una única torna lliteraria; c) ensin rellación colos sos estudios, y d) del que suponemos daqué conocencia de la llingua orixe: gallegu. Esto lleva a entruganos por qué escueye y por qué traduz esti llibru, daqué a lo que vamos buscar respuesta nos epígrafes vinientes.

2.4. ¿Qué se traduz?

Si queremos dar respuesta a esta entruiga que nos facemos dientro del procesu traductor al asturianu hemos estremar dos ámbitos de respuesta como en toles entruques que nos facemos nesti trabayu: a) una respuesta xeneral nun contestu ampliu nel tiempu oxetu d'estudiu y b) otra respuesta pa la obra traducida en sigo mesma, coles sos característiques.

En cuantes a qué se traducía daquella, nesos primeros momentos, al nun haber una planificación del procesu traductor per parte de los axentes implicaos (alministración, traductores, escritores, etc.) los títulos que se traducen respúenden, en palabres de Berta Piñán a un doble procesu per parte de los escritores-traductores:

[...] la traducción va a xugar un doble procesu: reflexar los intereses lliterarios de los nuevos poetas qu'empiecen a traducir aquellos testos de la so «biblioteca personal» y convertise en parte indispensable del nuestro mundu poéticu, quier dicise, tresmutase, por máxica de la llingua, en fonte d'inspiración, en modelu, en tradición (1997, p. 39).

Ye dicir, traduzse acordies col gustu personal y cola xida de la busca d'un modelu al traviés de les obres que traducen y quieren que se constituyan en referencia dientro del sistema lliterariu asturianu.

Si atendemos agora a la traducción estudiada, *Retorno a Tagen Ata* ye obra de Xosé Luís Méndez Ferrín, asoleyada en 1971 por Edicións Castrelos y con gran acoyida nel públicu llector gallegu. Atopamos asina delles ediciones y reediciones d'esta, una edición ilustrada y delles adaptaciones nel campu audiovisual y musical. Llevóse al cine en 1974, con un curtiumetraxe d'Eloy Lozano y al teatru en 1990. Finalmente, en 2021, el grupu de metal vigués Dioivo fixo una versión musical d'esti títulu.

Primero d'entrar nel testu en sigo mesmu, paez necesario conocer l'autor y el so contestu políticu y cultural. Xosé Lois Méndez Ferrín (Ourense, 1938), l'autor, presenta una doble faceta na so biografía qu'abulta importante destacar a la hora d'entender llueu'l propiu testu de *Retorno a Tagen Ata*. Asina, per una parte, ye



conoció pol so llabor lliterariu —poeta, narrador y ensayista—, y ye consideráu como una de les figures más importantes de la lliteratura gallega contemporánea. Per otra parte, atopamos el so llabor políticu: foi'l fundador nos años sesenta del sieglu pasáu d'Unión do Pobo Galego (UPG), d'onde lu espulsaron, pasó n'años vinientes per otre formaciones de la esquierda nacionalista gallega. Esta doble vertiente y la so implicación política abulta d'importancia a la hora d'entender lo qu'hai detrás d'esti «panfletu lliterariu».

Asina si acudimos a la filaza del testu podemos ver que Rotbaf Luden, la protagonista-narradora, ye una muyer nueva de 23 años, estudiante de filoloxía clásica y fía d'emigrantes. Ye militante de la resistencia y representa a la organización nel exterior de la Xermadía de Tagen Ata (XTA). Llegará dende Anati al país de los sos padres —Tagen Ata— pa entrevistase con Ulm Roan, poeta y cabezaleru de la organización.

Tagen Ata apaec descritu como un país con una gran viesca —un *biescu*— y viñes nos valles del sur, con villes pequeñes y llugares esparcidos pel territoriu. A esto amiéstase'l datu históricu del sometimientu, dende la Edá Media, per parte de Tierra Ancha. La protagonista, Rotbaf, tien una visión idealizada de lo qu'asocede en Tagen Ata, por mor, en parte, del retrasu nes comunicaciones per carta ente'l país y l'exterior. Esto ye daqué que se comprueba bien llueu cuando contacte con Ulm Roan. Rotbaf llegará a la villa de T., onde conocerá a so tía Natalia, pa dir dempués a casa d'Ulm. Yá en so casa, sabe per boca d'elli que s'esmanteló la XTA y que foi responsabilidá de so. Tomó esti determín posibilista llueu de que Tierra Ancha-y diere daqué autonomía alministrativa a Tagen Ata. Sicasi, una facción de la XTA, los cimarrones, quieren seguir alantre cola llucha armada, echándose al monte —abellugándose na viesca— y faciendo guerra de guerrilla non solo contra l'estáu, sinón tamién contra'l capital. Nesa nueche, llueu de llargues rocaes, Rotbaf, asumiendo la so entrega como predestinación pierde la virxinidá con Ulm. Al riscar el día, la protagonista, depués d'esconsoñar d'un suañu onde lu mata, marchar y déxa-y una nota onde afirma que ta mui equivocáu y que los cimarrones, finalmente, vencerán. Finalmente, Rotbaf fuxe al monte, controláu polos rebeldes, y axúntase a la resistencia.

Detrás d'esti «panfletu lliterariu» atopamos un averamientu intencionáu a unes tensiones, a unos problemes llatentes del nacionalismu gallegu exterior/interior nos años 60, cola apaición de corrientes nueves nel nacionalismu y los conflictos internos que van xenerase. Va ser más qu'evidente que Tagen Ata ye Galicia y les claves de la llectura han ser en función de la interpretación d'esas tensiones: el regresu de la protagonista-narradora dende la emigración al país de los sos antepasaos; la patria suañada; la doblez, o la deserción, del escritor Ulm Roan son claves que nun nos lleven solo a Galicia sinón en múltiples coxuntures asemeyaes, tanto gallegues como universales, sobre manera europees (Eire, Euskal Herria...) onde se tensionen



internamente los movimientos nacionalistes cola apaición d'una esquierda nacionalista qu'incorpora'l marxismu a los movimientos de lliberación nacional como se reflexa nel trabayu d'A. Castro García (2021): «Análise materialista de Retorno a Tagen Ata (1971)». Esta obra ye asina un trasuntu d'un momentu históricu dientro del nacionalismu gallegu, coles tensiones internes subxacentes y que, ensin dicir nada esplicitamente, el públicu llector gallego entendía lo qu'había baxo eses ringleres y va xenerar un interés y una recepción grande que va afalar los estudios sobre esta obra dende múltiples perspectives hasta anguaño.

2.5. ¿Por qué se traduz?

Si buscamos una respuesta xeneral a la pregunta *¿por qué se traduz?* hai que tener en cuenta la situación inicial de la llingua asturiana y el so sistema lliterariu, como yá avanzamos enantes. Asina, en pallabres de Marta Mori sobre esta cuestión:

Nos estudios críticos y históricos sobre lliteratura asturiana, suel facese siempre alguna mención al papel desarrolláu pola torna na construcción del sistema lliterariu. Los propios traductores, que munches vegaes son tamién creadores, xustificuen el so llabor con argumentos como la necesidá d'esparder modelos clásicos, enanchar les posibilidaes espresives de la llingua o equiparar l'asturianu a otros sistemes llingüísticos; esto ye, atribuyen al trabayu de traducir un valor social y cultural de naturaleza estralliteraria, distintu del que-y suelen conceder nes lliteratures nacionales «fuertes» (2011, p. 112).

Ye dicir, buscar al traviés de la traducción la xeneración d'un modelu lliterariu propiu que se convierta en tradición y fonte posterior y, per otru llau, la traducción per parte de los autores lliterarios de los sos propios intereses. No que se refier a la traducción ente llingües minoritaries, casu que nos lleva xera güei, Ana Luna (2006) dende un enfoque sociocultural entiende que:

El estudio de la traducción «de» o «entre» llingües minorizadas, visto desde un enfoque sociocultural, nos lleva a tener que tratar de la traducción como una actividad mediadora con un claro papel normalizador y no tanto (o cuando menos no en todos los casos), como herramienta para facilitar la comprensión entre llingües y culturas (2006, s. páx.).

Estes afirmaciones refuercen la perspectiva de la traducción nuna llingua minorizada dende otra llingua minorizada más como exerciciu normalizador que como ferramienta de comprensión. D'esta mente, la traducción busca más cómo ye'l modelu final nel polisistema de destín que les claves interpretatives y de comprensión ente entrambes llingües.

Si pasamos agora a analizar por qué se traduz *Retorno a Tagen Ata* tenemos d'acudir al 1.^{er} númberu de *Lletres Asturianes* (1982) onde nes páxines 62 y 63 fai



una convocatoria pa la traducción al asturianu «enfotada nel llogru d'una llingua lliteraria y al mesmu tiempu preocupada pel algame d'una cultura moderna'n bable», ello ye, como se dixo cuando respondíamos *¿por qué se traduz?*, buscando un modelu llingüísticu y lliterariu propiu, arriendes d'una modernización de la llingua y cultura propia n'incorporando eses traducciones al polisistema asturianu. Nes bases fábase de la tipoloxía concreta de la obra traducida: «tou tipu de trabayos escritos lliterarios, científicos, d'ensayu, teatru, etc.), vertíos d'otres llingües y que nun haya emprentación d'ellos en castellán» del llargor: «Los trabayos nun podrán ser perllargos abultando que nun deberien trespasar, enxamás, les 150 fueyes tamaño foliu».

Estes condiciones formales cúmpleles bien *Retorno a Tagen Ata* (un llargor de 44 páxines y ensin traducción al castellanu). Xunto a esto hai dellos elementos más que faen —al mio paecer— que'l traductor escueya esti títulu:

- a) En primer llugar, la cercanía llingüística ente gallegu y asturianu, lo que facilita'l tresvase del testu de la llingua orixinal a la llingua meta.
- b) En segundu llugar, yá dientro de condiciones y cuestiones temátiques, l'asemeyanza de Tagen Ata (Galicia) con Asturias y les descripciones que fai de la Tierra Ancha (Castiella) nesa rrellación/oposición binaria.
- c) Finalmente, el contestu sociopolíticu asturianu d'esos años, cola construcción d'un discursu emerxente d'una esquierda nacionalista n' Asturias que mira dacuando pelos güeyos d'otros modelos y países y que podría asumir «sentimentalmente» el tresfóndu y historia existente nesta obra.

2.6. *¿Cómo se traduz?*

A la hora de tratar esta cuestión Rosa Agost recueye les reflexones de dellos autores como Canellada, Gago, Martino ente otros sobre les estratexes emplegaes o les carauterístiques de les traducciones:

Como vemos, los distintos autores coinciden en la existencia de dificultades para encontrar traductores y en la conveniencia de fomentar el trabajo desde los originales ya que se garantiza una mayor fidelidad al original que suele conllevar un aumento en la calidad de las traducciones. En resumen, la traducción directa de la lengua origen a la lengua término se considera la situación óptima (2017, pp. 46-47).

Pela nuestra parte, a la hora d'analizar cómo se traduz *Retorn a Tagen Ata* al asturianu hemos tener en cuenta la marcación temporal y les circunstancies y carauterístiques de la normalización d'estatus y corpus qu'arrodien esta obra analizada. D'esta miente tenemos que nos decatar que tamos nos primeros años 80 del sieglu pasáu con un Surdimientu lliterariu naciente —con pocos títulos y autores con obra asoleyada—, escasas referencies lliteraries anteriores que valieren de



patrón o exemplu y un modelu llingüísticu que ta dando los sos primeros pasos. Esto va reflexase perbién en *Retornu a Tagen Ata*, onde la traducción percuriada y trabayada busca más la exemplificación normativa y modélica y tresciende a la propia traducción testual, buscando afitar un modelu normativu y xenerar esi corpus lliterariu, esi polisistema asturianu. Esto ye daqué que tienen en común el testu ferrinianu orixinal y la versión asturiana: entrambos dos busquen un modelu lliterariu cultu.

La traducción al asturianu nestos años primeros va topase, como señalaba hai trenta años Ramón D'Andrés, los problemes prácticos de la traducción, que son colos que van tener que s'enfrentar los traductores primeros:

N'efectu: la falta de modelos normativos 'clásicos' qu'afiten puntos de referencia claros; la falta d'un desendolcu hestóricu equilibráu de los estremaos xéneros lliterarios; el nun se tener dibuxao claramente rexistros y estilos de llingua nin les llendes ente ellos; el nun tener adautao o aperiado léxicu pa cualquier conteníu; en definitiva, el nun tener sentíu ente nós la necesidá o petite d'emplegar l'idioma pa lo que seya, llévanos a atopanos con dificultaes pervariaes a la hora de facer realidá'l principiu indiscutible de la posibilidá de tornar al asturianu lo que seya (1992, pp. 21-22).

Si atendemos entós a les característiques concretes de la traducción estudiada vamos fixanos nun par de cuestiones básiques: a) el modelu de llingua de la traducción y b) les estratexes de traducción. D'esta manera, en cuantes a la llingua emplegada, al modelu normativu, esti sigue dafechu les *Normes Ortográfiques* na so 2.^a edición de 1985, que paez inaugurar y que s'estrema fundamentalmente de la 1.^{er} edición de 1981 nunes poques de cuestiones, pero acaso relevantes: 1) introducción de les grafíes <ll> y <h> pa representar la llamada «che vaqueira» y la «hache aspirada respectivamente»; 2) reaxustes pequeños nel tratamientu de los grupos cultos, y 3) desaniciu de l'apostrofación cuando l'infinítivu va siguíu d'artículu: **tuvieren pa rompé'l xarru* siendo dende entós na escritura: *estuvieren pa romper el xarru*.

Otra cuestión que se tien de tener en cuenta ye l'aspectu del léxicu, y más si vemos que daquella nun había apenes repertorios léxicos y muncho menos un diccionariu normativu, que nun va llegar hasta l'año 2000. Esto, lóxicamente, va espeyase nesta traducción y nos trabayos de la época, en determinaos usos léxicos qu'a la vista de güei son erróneos o inexistentes, pero que como en toa llingua en procesu de normalización ye daqué normal y que será l'usu nel tiempo y les ferramientes amañoses les qu'afiten el modelu léxicu y peñeren los usos y pallabres.

Si vamos yá a la obra traducida —y siempre dende la nuestra perspectiva actual— veremos delles cuestiones ortográfiques y léxiques que manifiesten daqué esa inseguranza inicial nos modelos normativos o que simplemente foron modificándose en propuestes normativas posteriores. Daqué asemeyao tenemos en gallegu si comparáremos el testu de la 1.^{er} edición con ediciones posteriores (formes



anguaño non normatives como **campán* por *campá*, **azús* por *azuis*...). Asina dellos exemplos d'esto ensin intención totalizadora en *Retornu a Tagen Ata* tenémoslos en:

- a) La terminación de los numerales y alverbios en *-u* y que posteriormente serán con *-o*: *cuatru*, *dacuandu*, *comu*, *dientru*..., pero *baxo* o *abaxo*.
- b) L'apostrofación de la preposición *en* con palabra anterior acabada en vocal: *con una estrellina'n* y que tamién desaparecerá en normas posteriores.
- c) El tratamientu de los grupos cultos consonánticos: a) desanicu en pallabres como *lletura*, *conetar* o b) vocalización en formes como *téunica* o *con-tautu*. Contrasta asina colos usos actuales onde s'almite la conservación o la vocalización de los grupos consonánticos cultos.
- d) Aspectos ortográficos como la modificación de pallabres con b/v: *biesca* o *biescu*, frente al actual *viesca* o *viescu*.

Per otra parte podemos señalar un segundu grupu d'exemplos sacaos de la traducción y que reflexaríen dellos usos erróneos dende la perspectiva de *güei*, o bien lo que podríen ser dalgún qu'otru enquivocu nel testu:

- a) Emplegu de formes como **cande*, **canciar*, **coral*, **tremar*, **imperpexible*, **puerte* o **dii*, anguaño non normatives o inexistentes.
- b) Alternancia conservación/perda nel usu de *-d-*. Frente a la conservación xeneral d'esta *-d-* intervocálica, atopamos dellos exemplos onde se pierde nel testu de la traducción: *perdía'n* (perdida en), **quixá*, **desigua*, **bienvenía*, **castroná* **vegá* o **almuá*, frente a por casu *galdida* o *cansada*.
- c) Usu de la preposición *per* en cuenta de *por*: **vertíu per*, **pobláu per negros*, *formada per* o **pelo tanto*.
- d) Alternancia nes formes de los posesivos: *nuesu/nuestru*: *nuesu vinu/nuestres posibilidaes*...
- e) Formes verbales 3^{as} del preteritu indefiníu en *-e*: **tuve* **púnxeme* **fixeme*.
- f) Alternancia na raíz verbal θ/j : *fixeme*, *féxolo* / *ficiérellos*.
- g) Finalmente, un aspectu xeneral de la llingua de traducción y que ye lo normal nesi momentu ye l'apariencia recargada pola acumulación de léxicu diferencial y que podría en dalgún momentu dificultar la comprensión completa, o más bien xenerar l'estrañamientu ente'l testu.

Si pasamos agora a analizar les estratexes de traducción y el resultáu d'esta habríemos d'entamar pelo que ye la presencia —cuasi inexistente— d'interferencies de formes gallegues nel testu final, de la que namás constatamos un **despir* por *desnudar*, xunto a les formes comunes y compartíes por dos llingües romániques vecines. En cuantes a les propies estratexes de traducción vemos qu'esa cercanía llingüística afala y favorez la traducción directa, ensin falta de mediación



d'una tercer llingua, dalgo que señalaben yá dellos autores mentaos no que cinco a *cómo* traducir: per aciu d'una domesticación d'aquellos términos que foren estremaos dende una perspectiva cultural o llingüística. Asina, la espresión *como un lóstrego* pasa al asturianu *como un santiamén*, ensin cayer na traducción palabra a palabra que nos llevaría a posibles **como un rescampliu* o **como un rellumu*.

Si facemos una comparanza tanto de los personaxes principales como de los llugares ente l'orixinal y la traducción podemos ver cómo la versión asturiana conserva siempre que puede lo orixinal y namás aquello que podía resultar diverxente nel planu léxicu: *fraga/biescu*, *bar/chigre*... o morfosintácticu va tener una adaptación.

Personaxes

<i>Retorno a Tagen Ata</i>	<i>Retornu a Tagen Ata</i>
Rotbaf Luden	Rotbaf Luden
Ulm Roan	Ulm Roan
Natalia	Natalia
Dr. Kleines	Dr. Kleines
Irmandade de Tagen Ata (I.T.A.)	Xermandía de Tagen Ata (X.T.A.)
Azerratas (hab.)	Acerrates (hab.)
Cimarróns	Cimarrones
Zabrate	Zabrate
Els Bri	Els Bri

Llugares

<i>Retorno a Tagen Ata</i>	<i>Retornu a Tagen Ata</i>
Tagen Ata	Tagen Ata
Anatí	Anatí
Terra Ancha	Tierra Ancha
Gran Fraga	Gran Biescu
Bar Encantiño	Chigre Encantín
Ok (aldea)	Ok (pueblu)
T. (ciudadá)	T. (ciudadá)

Valga pa cabu una amuesa d'un cachu del orixinal y de la traducción como exemplu d'esto que viniemos diciendo nesti apartáu:



Todo o bosco brilaba, cunha estrelliña en cada folla. Húmida a atmósfera, parada, tépeda. Cheirumes seminás e pólenes mestos proclamaban a primavera. Os meus pes afundíanse nuha masa de folla poder, carriza, gromos tenros, apóutegas, campanias azús. Eu caminaba siguiendo a direución da estrada real vella. A Grande Fraga de Tagen Ata era coma una campán enorme onde resoaba o arrullu do meu corazón.

Rellumaba tola biesca con una estrellina'n ca fueya. L'amósfera, llenta, parada, temperada. Arumes espardíos y pólenes amestaos proclamaben la primavera. Los mios pies afondaben nuna masa de fueya podre, mofu, grumos tienros, campanines azules. Yo caminaba siguiendo la direición del vieyu camín real. El Gran Biescu de Tagen Ata yera talmente una campana pergrande u retriñía l'arrobexu del mio corazón.

2.7. *¿Pa quién se traduz?*

Facémonos una postrer entruaga *¿pa quién se traduz?* y dentro de la so respuesta vamos incluir la recepción d'esta traducción. La respuesta puede paecer paradójica: si bien una traducción va facese pa daquién que nun conoz la llingua y cultura del testu orixinal, col fin de que seya a entendela, nel casu d'estos primeros momentos d'una llingua minorizada como ye l'asturianu, y más entá de textos lliterarios, paez más tar empobinada a los propios creadores asturianos. Va ser asina un exerciciu llingüísticu de xeneración de corpus y modelu que busca cubrir les ausencias del polisistema lliterariu asturianu.

En cuantes a la recepción del testu podemos dicir que foi más bien pequeña y de curtia difusión. Nin la temática, nin la forma de la novela ferriniana van tener espeyu na lliteratura asturiana, nin na del momentu nin na posterior, daqué que contrasta abondo cola repercusión que tuvo y tien el testu orixinal en Galicia.

3. Conclusiones

A lo llargo d'este llinies quiximos apuntar unes característiques básiques de la traducción al asturianu d'esti llibru de X.L. Méndez Ferrín respondiendo a delles preguntes como *¿Quién traduz?* *¿Cuándo se traduz?* *¿Cómo se traduz?*... que nos sirven de marcación xeneral y concreta d'esti trabayu y, xunto a ello, unes notes sobre aspectos llingüísticos concretos de la torna fecha. Tratóse tamién de la recepción d'esta traducción nel sistema lliterariu asturianu.



D'esta miente, a mou de resume y conclusiones de lo antes dicho podemos ver que:

- *Retornu a Tagen Ata* ye'l primer llibru traducíu dende'l gallegu (1985) y tamién una de les primeres traducciones al asturianu nos primeros años del Surdimientu. Vendrán darréu otres traducciones de lliteratura gallega —tamién de textos ferrinianos—, tanto adulta como LLIX, siendo la llingua minoritaria con más títulos traducíos al asturianu.
- El modelu llingüísticu que presenta esta torna asturiana ye'l propiu de los primeros años del Surdimientu y reflexa les circunstancies del momentu, en cata d'una llingua modélica dende unos recursos normativos y léxicos escasos daquella.
- En cuantes a la recepción temática y estilística del testu esta ye escasa y la so trascendencia y repercusión posterior ye mui pequeña.
- Esta traducción podemos enmarcala nuna práctica llingüística y lliteraria más simbólica que lliteraria y habría que la entender más allá d'una simple traducción como una estratexa de normalización y afitamientu del sistema cultural asturianu.
- Ye, al empar, bona amuesa de la traducción ente polisistemes lliterarios periféricos ensin falta d'acudir a la mediación.

Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (1981). *Normes ortográfiques y Entamos de normalización*. Uviéu: ALLA.
- Academia de la Llingua Asturiana (1982). Notes y anuncios: tornar obres al bable. *Lletres Asturianes*, 1, 62-63.
- Academia de la Llingua Asturiana (1982b). Notes y anuncios: Traducción al bable. *Lletres Asturianes*, 4, 96.
- Academia de la Llingua Asturiana (1985). *Normes ortográfiques y Entamos normativos*. Uviéu: ALLA.
- Academia de la Llingua Asturiana (2021). *Normes ortográfiques*. Uviéu: ALLA.
- Agost Canós, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural. *Lletres Asturianes*, 117, 39-61.
- d'Andrés Díaz, R. (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianes*, 45, 21-34.
- Castro García, A. (2021). Análise materialista de Retorno a Tagen Ata (1971). *Cumieira. Cadernos de investigación da nova Filoloxía Galega*, 6, 11-37.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Studies. Special issue. *Poetics Today*, 11 (1)-
- Gago, X. (1987). La traducción n'Asturies: problemes y perspeutives. *Lliteratura y Futuru* (Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos, Villamayor, marzu de 1987), Uviéu, Principáu d'Asturies, (pp. 53-78).
- ISBN (Ministerio de Cultura y Deporte). (e.f.). Consultao en https://www.culturaydeporte.gob.es/web/ISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es



- Luna, A. (2006): La traducción de les culturas minorizadas. El caso del gallego. *Senez* 30. [En <http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/20061220/luna>, (consulta 30 de xunu de 2022)].
- Méndez Ferrín, X. L. (1971). *Retorno a Tagen Ata*. Vigo: Edicións Castrelos.
- Méndez Ferrín, X. L. (1985). *Retornu a Tagen Ata*. (A. Rodríguez Alonso, Trad.). Uviéu: ALLA. (Obra orixinal asoleyada en 1971).
- Mori d'Arriba, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les *Fábules* d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianas*, 105, 111-120.
- Observatorio da traducion en Galicia. (s.f.). BITRAGA (Biblioteca da tradución galega). Catálogo. Universidade de Vigo. <https://bitraga.webs.uvigo.es>
- Piñán, B. (1997). Traición y tradición na poesía asturiana de los 90, en *Lliteratura Asturiana nos 90. IV Xunta d'Escritores Asturianos*. Uviéu: Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, (pp. 35-41).
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Valdés Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción d'obres al asturianu: normas y estratexes. *Lletres Asturianas*, 114, 101-118.

Recibíu: 17.08.2022
Aceutáu: 12.09.2022

